



VAASAN AMMATTIKORKEAKOULU
VASA YRKESHÖGSKOLA
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

Olga Granby

Skillnader och likheter mellan notarius publicus arbete i Ryssland och Finland

Företagsekonomi och turism
2013

FÖRORD

Mitt lärdomsprov heter Skillnader och likheter mellan notarius publicus arbete i Ryssland och i Finland. Arbetet har skrivits under hösten 2012 - våren 2013 i Vasa Yrkehögskolan, utbildningsområde för Företagsekonomi, justitieförvaltning.

Idén till mitt lärdomsprov fick jag under min praktikperiod i Magistraten i Västra Finland, Vasa enhet. Jag funderade länge på ett ämne, som skulle vara intressant ur rättsvetenskapligt synvinkel. Under praktiken har jag arbetat med kundservice. Varje dag kom utlänningar till magistraten och bland dem fanns ofta människor från Ryssland. Vilka problem haft ryskspråkiga och varför finns det här försökte jag förklara i mitt slutarbete.

Jag vill ge ett stort tack till alla som bidragit till mitt lärdomsarbete. Ett speciellt tack vill jag rikta till respondenterna som har låtit mig intervjua dem. Jag vill också rikta ett tack till min handledare Mayvor Höglund.

Vasa

Olga Granby

ABSTRAKT

Författare	Olga Granby
Lärdomsprovets titel	Skillnader och likheter mellan notarius publicus arbete i Ryssland och i Finland
År	2013
Språk	svenska
Sidantal	35 + 16 bilagor
Handledare	Mayvor Höglund

Detta arbete behandlar skillnader och likheter mellan notarius publicus arbete i Ryssland och Finland. Syftet med detta arbete är att jämföra Notarius Publicus arbete i Ryssland och Finland samt identifiera de problem som uppstår då ryska kunder besöker den finska magistraten. Bisyftet med lärdomsprovet är, att försöka förklara orsaken till problemen.

Som material har mestadels använts ryska och finska lagar. Som undersökningsmetod har använts personliga intervjuer med tjänstemän från magistraten i Vasa.

Genom detta arbete har det konstaterats, att de största skillnaderna i notarius publicus arbete är att fylla i olika handlingar och legalisera dokument. Rysk notarius publicus använder till en viss grad en skyddad standardblankett för alla notariatuppdrag som har juridisk betydelse. Det finns en stor statlig kontroll på de här blanketterna. Bara notarius publicus för fylla i blanketterna. I Finland skall man fylla i blanketterna själv.

Båda länderna följer reglerna i Haag - konventionen som rör kravet att legalisera utländska officiella dokument. I Finland får man apostille - intyg bara på magistrat och det spelar ingen roll i vilken stad i Finland. Men i Ryssland finns andra regler. Man kan få apostille från olika ministerium, från vissa myndigheter, från olika Ryska Federationens subjekt. Det beror på vilken typ av handling det gäller, var man har registrerats i Ryssland.

Notarius publicus har i båda länderna allmänna uppgifter. Till notarius publicus uppgifter hör bl.a. bestyrkande av avskrifter, bekräftande av underskrift, bestyrkande av översättningar från ett språk till ett annat, bekräftande av någon behörighet, protest med stöd av växellagen och cheklagen, intyg över handlingars innehåll.

ABSTRACT

Author	Olga Granby
Title	Differences and similarities between notary work in Russia and in Finland
Year	2013
Language	Swedish
Pages	35 + 16 Appendices
Name of Supervisor	Mayvor Höglund

This work deals with the similarities and differences between notaries' work in Russia and Finland. The aim of this work is to compare the work of a notary work in Russia and Finland, and identify the problems that arise when Russian customers visit the Finnish Office. The secondary purpose of the thesis is to try to explain the cause of the problems.

As material has mostly Russian and Finnish laws been used. The study method that has been used is personal interviews with officials from the register office in Vaasa.

Through this work, it has been found that the largest differences in notarial work is to fill in the various documents and legalize documents. Russian notary uses to some degree a protected standard form for all notary assignment who has legal significance. There is a large state control on these forms. Just the notary can fill in the forms. In Finland, you fill in the forms yourself.

Both countries follow the rules of The Hague - Convention relating to the requirement to legalize foreign official documents. In Finland, you get an apostil - certificate only in the magistrate and it does not matter which the city in Finland it is. But in Russia there are other rules. One can get an apostil from different ministries, by some authorities, from a variety of Russian Federation subjects. It depends on what kind of action is the case and where you have been registered in Russia.

Notary public in both countries have general information. The notary tasks include attestation of transcripts, confirming signature-attesting translations from one language to another, the confirmation of any jurisdiction, protest under the Exchange Act and check law as well as supporting document's content.

INNEHÅLL

1	INLEDNING	3
1.1	Bakgrund till val av ämne.	3
1.2	Syfte	3
1.3	Problemområde	3
1.4	Avgränsning	4
1.5	Metod.....	4
2	RYSKA FEDERATIONENS NOTARIATSYSTEM.....	5
2.1	Notarius publicus	7
2.2	Eden	8
2.3	Notarius publicus ansvar.....	9
2.4	Privatpraktiserande notarius publicus	9
2.5	Notariataktur	10
3	ALLMÄNNA REGLER FÖR NOTARIATVERKAMHET	16
3.1	Myndigheter som får utfärda ett apostille-intyg	18
3.2	Bestyrkandet av dokument om utbildning (apostille-bevis)	20
3.3	Hur man får ett apostille-bevis för sina dokument.....	20
4	NOTARIUS PUBLICUS I FINLAND.....	22
4.1	Behörighetsvillkor.....	22
4.2	Notarius publicus uppgifter.....	22
4.3	Notarius publicus uppgifter vid beskickningen	23
4.4	Legalisering av handlingar.....	24
4.5	Apostille-intyg	25
5	INTERVJUER.....	26
6	SAMMANFATTNING	28
	SLUTORD	32

FÖRTECKNING ÖVER BILAGOR

BILAGA 1. Vårdnadshavarens samtycke till att ett barn ska åka utomlands.

BILAGA 2. Ansökan för att få en apostille. (Modell)

BILAGA 3. Verification of apostilles, issued in Russian Federation and applied on documents approving education (qualification) of a person.

BILAGA 4. USER GUIDE Using service for verification of apostilles, issued in Russian Federation and applied on documents approving education (qualification) of a person.

BILAGA 5. Ett apostille-intyg behövs om handlingen skall uppvisas för myndigheter i en stat som har ratificerat Haagkonventionen (Convention de la Haye du 5 octobre 1961).

BILAGA 6. Apostille i Ryssland (modell)

BILAGA 7. Apostille i Finland (modell)

BILAGA 8. Intervjufrågor till notarius publicus i Magistraten i Västra Finland, Vasa enhet

BILAGA 9. Intervjufrågor till 2 byråsekreterare i Magistraten i Västra Finland, Vasa enhet, som registrerar utlänningar

**” Stridigheter födde domare men viljan att inte strida
födde nototarius publicus” (aforism)**

1 INLEDNING

1.1 Bakgrund till val av ämne.

Iden till vilken inriktning jag skulle ha på lärdomsprovet föddes under min praktikperiod på Magistraten i Vasa våren och sommaren 2012. Jag är utbildad som jurist i Ryssland och har bra juridisk erfarenhet därifrån. På magistraten i Vasa hjälpte jag notarius publicus. Under min praktik märkte jag, att ryska kunder som kommer till magistraten för att få olika handlingar behandlade, behöver mera tid än vanliga kunder. Mellan tjänstemannen och kunden finns ofta missförstånd, och kunden lämnar magistraten missnöjd. Det är inte alltid språket som är det största problemet. Ryska kunder vill ha tjänster som de brukade få i Ryssland. Och de kräver samma tjänster i Finland. Mina arbetserfarenheter hade en viktig betydelse i mitt beslut att undersöka notarius publicus arbete i båda länder.

1.2 Syfte

Syftet med detta arbete är att jämföra Notarius Publicus arbete i Ryssland och Finland samt identifiera de problem som uppstår då ryska kunder besöker den finska magistraten. Bisyftet med lärdomsprovet är att försöka förklara orsaken till problemen. Inom ramen för detta arbete presenteras ingen lösning till problemen.

1.3 Problemområde

De stora skillnaderna i det rysk och finska systemet gör att det uppstår problem då ryska kunder besöker finska magistraten. Ta t.ex. bara en sån sak som att i Ryssland skriver notarius publicus alla papper som behövs i ett ärende medan det i Finland

är kunden själv som skall fylla i alla papper. Apostille är ett okänt ord för vanliga människor men har en viktig betydelse för utlänningar.

1.4 Avgränsning

I detta arbete behandlas endast de vanligaste ärendena d.v.s. dagligen förekommande ärenden och de problem som uppstår när ryska kunder besöker magistraten i olika ärenden. Arbetet behandlar inte alls ryska turister som kommer till Finland och inte heller finländare i Ryssland.

1.5 Metod

Arbetet följer den rättsdogmatiska metoden. Arbetet grundar sig på finskt och ryskt juridisk material såsom lagtext, rättslitteratur, myndigheternas hemsidor och intervjuer.

2 RYSKA FEDERATIONENS NOTARIATSYSTEM

Ryska Federationens notariat är ett system av juridiska myndigheter och tjänstemän som i enlighet med Ryska Federationens lagstiftningsgrunder angående notariat har rätt att utföra notariatverksamhet. I detta system ingår Ryska Federationens justitieministerium, justitieministerierna i Ryska Federationens delrepubliker, de juridiska förvaltningsmyndigheterna i Ryska Federationens subjekt, de statliga notariatskontoren, privatpraktiserande notarius publicus, auktoriserade tjänstemän hos verkställande myndigheter och konsulat samt andra tjänstemän som enligt gällande lagstiftning har tilldelats rättigheter i särskilda fall att utträta notariatuppgifter. (Notariat i Ryssland., 19)

Registret över statliga notariatskontor och privata notariekontor sköts av en federal verkställande myndighet som övervakar notariatverksamheten.

Notariatsystemet i Ryssland lyder under dess delrepublikers justitieministerier och Ryska Federationens justitieministerium. Deras styrelser har notariatavdelningar som utfärdar direktiv och instruktioner för notariatverksamhet, utarbetar strategier för utveckling av notariatfunktioner och övervakar deras verksamhet. (Notariat i Ryssland., 61)

En notariatskammare är en icke-kommersiell organisation vars medlemmar är notarius publicus och andra personer som önskar få licens och vara verksamma som notarius publicus. Notariatskammaren är en professionell sammanslutning där alla privatpraktiserande notarius publicus måste vara medlemmar. Varje notarius publicus måste vara medlem i en notariatskammare. Varje Ryska Federationens delrepublik, autonoma område, autonoma distrikt och vissa mindre enheter samt städerna Moskva och Sankt Petersburg har sina egna notariatskammrar. En notariatskammare är en juridisk person som organiserar sitt arbete enligt självstyresprincipen. Den kan fungera som ett företag till den grad som är nödvändig för att ta hand om sina regelenliga uppgifter. Notariatskammarens ordningsregler godkänns av medlemsstämman och registreras i samma ordning som gäller för registrering av allmänna sammanslutningar. Enligt Ryska Federationens lagstiftningsgrunder angående notariat kan notariatskammrarnas funktioner

definieras enligt följande: företräda notarius publicus i statliga myndigheter, utarbeta rekommendationer för förfaringssätten, övervaka notarius publicus professionella verksamhet. För att verkställa dessa funktioner väljer medlemmarna vid en allmän medlemsstämma bland sig en president och en styrelse. Alla medlemmar i en notariatkammare åläggs att månatligen betala en medlemsavgift vars belopp fastslås av den allmänna medlemsstämman. Representanterna för de regionala kamrarna utväljer en president för den federala kammaren som skall företräda alla Rysslands privatpraktiserande notarius publicus intressen i Justitieministeriet och andra anstalter och organisationer. (Notariat i Ryssland., 43-45)

2.1 Notarius publicus

Notarius publicus är framför allt specialister som bidrar till att man undviker stridigheter och avstyr potentiella konflikter. De är ett slags rättshjälpredor som hjälper att undvika strider och dispyter in medborgarnas civilrättsliga aktiviteter.

Notarius publicus rättens huvudsakliga syfte är att förebygga lagbrott och strider.

Genom notariatverksamhet strävar notarius publicus efter att förlika parterna och uppnå enighet mellan dem. Notarius publicus utför notariatuppgifter på statens vägnar inom ramen för de allmänrättsliga rättigheter som de har enligt lagen. Notarien verkar enligt de regler och procedurer som lagen föreskriver och bör därmed följa vissa juridiska formaliteter. Notariatverksamheten övervakas av Justitieministeriet.

För att bli en notarie bör sökanden:

1. *vara en medborgare av Ryska Federationen*
Endast Ryska Federationens medborgare kan fungera som notarius publicus i Ryssland.
2. *ha högre juridisk utbildning med bred profil*
3. *ha genomgått en praktikperiod på ett år hos en verksam statlig eller privat notarie*

Ifall en jurist redan har praktisk erfarenhet av juristarbete, kan denna praktikperiod förkortas till minst sex månader.

4. *avlägga ett kvalifikationsprov för högskolans specialkommission*

Oftast finns det bara en tillgänglig notarius publicus tjänst mot flera tiotals personer som önskar få yrkesbenämningen "notarius publicus" i de mera kända och erfarna juridiska högskolorna. Därför behöver en blivande notarius publicus kanske gå genom kommissionsgranskningen flera gånger.

Dessutom får en sökande anmäla sig till kvalifikationsprovet på nytt först efter ett år.

5. *att få en notarielicens*

Jurister med godkänd kvalifikationsexamen svär en ed och får en licens. Enligt lagen måste licensen beviljas inom en månad från det att kvalifikationsprovet blivit godkänd av kvalifikationskommissionen. Om en licensierad notarie inte börjar sin notariatverksamhet inom tre år från beviljandet av licensen, måste han eller hon avge ett nytt kvalifikationsprov för kvalifikationskommissionen för att få fungera som notarius publicus i fortsättningen.

6. *Att söka en ledig notarius publicus tjänst (ämbete) i en notariatkrets*

I praktiken betyder detta att antalet notarius publicus regleras kontinuerligt och strikt av lagen. Notarietjänster i notariatkretsar blir lediga av tre orsaker: när någon går in pension, frivilligt lämnar sin tjänst eller förlorar sin licens (till följd av juridiska sanktioner). Samtidigt växer antalet beviljade notarielicenser från år till år. Följaktligen kan det ta flera år för en ny notarius publicus att hitta en tjänst.
<<http://www.notariat.ru/activity/admission-to-the-profession/>>

2.2 **Eden**

En ny notarius publicus som utnämns för första gången avger en ed som har följande innehåll:

”Jag svär högtidligt att jag kommer att sköta mina uppgifter som notarius publicus samvetsgrant i enlighet med lagen och bevara professionell konfidentialitet samt i mitt uppförande följa principerna av humanitet och respekt för människan.”

I olika republiker inom Ryska Federationen kan notarieeden ha en annan ordalydelse.

2.3 Notarius publicus ansvar

En privatpraktiserande notarius publicus som medvetet ger ut information om utförda notariatuppgifter eller utför notariatarbete i strid med Ryska Federationens lagstiftning är skyldig att i enlighet med ett domstolsbeslut ersätta de skador som uppkommit därav. (En privatpraktiserande notarie bör ta en lämplig försäkring för sin verksamhet. En notarius publicus får inte idka notariatverksamhet utan en lämplig försäkring.) Ifall en privatpraktiserande notarius publicus gör sig skyldig till verksamhet som är i strid med Ryska Federationens lagstiftning, kan hans eller hennes verksamhet som notarius publicus stoppas av en domstol på begäran av en myndighetsperson eller myndighetsorgan så som beskrivs i kapitel 7 av Ryska Federationens lagstiftningsgrunder angående notariat.

Om en notarius publicus som arbetar på ett statligt notariatkontor gör sig skyldig till verksamhet som är i strid med Ryska Federationens lagstiftning skall han eller hon ta konsekvenserna enligt det som anges i lagstiftningen. (17§ kap III Ryska Federationens lagstiftningsgrunder för notariat)

2.4 Privatpraktiserande notarius publicus

Han eller hon måste vara medlem i notariatkammaren (kap. 2 i Notariatgrunderna) och måste ta en försäkring för sin verksamhet (kap. 18 i Notariatgrunderna). Notarius publicus som har privatpraktik har rätt att ha ett eget kontor, öppna konton hos vilken bank han eller hon väljer, också bl.a. ett valutakonto, äga rättigheter till egendom och immateriell egendom och skyldigheter därtill, anställa och säga upp arbetskraft, bestämma över sina förvärvade inkomster och sköta andra lagliga aktiviteter. I princip finns det inga skillnader jämfört med statliga notarius publicus. Den enda skillnaden är att en privatpraktiserande notarius publicus inte får delta i behandlingen av arvsärenden. Enligt lagen får endast statliga notarius publicus bestyrka arvsrätten och vidta åtgärder för att skydda dödsbans egendom mot avyttring. Men det finns undantag också i detta fall. I Ryssland finns orter där det inte finns någon statlig notarius publicus. Där har privata notarius publicus rätten

att utfärda en del sådana dokument som har med dödsbon att göra. I alla andra avseenden är en privat notarius publicus en vanlig småföretagare. Han eller hon ansvarar för sin verksamhet med sin egendom och sitt rykte ifall någonting olagligt sker eller uppdrag utförs på ett okompetent sätt så att en konkret fysisk person lider förlust. <<http://to75.minjust.ru/node/2664>>

2.5 Notariatakt

I enlighet med Ryska Federationens grundlag och dess delrepublikers grundlag samt Grunderna av RFs lagstiftning angående notariatverksamhet är notariat i Ryssland avsedd att trygga och försvara lagliga rättigheter och intressen hos medborgare och juridiska personer genom på statens vägnar utförd notariatverksamhet av notarier så som föreskrivits i lagstiftningen och stadgarna.

Notarier utför följande notariatakt:

- 1. Fungerar som köpvittne.** Med köp anses alla enligt Ryska Federationens civillag utförda köp, såväl ensidiga som två- eller flersidiga, inkluderande kontrakt, testamenten, avtal, fullmakter osv. Varje medborgare har rätt att genom notariat bestyrka vilken som helst köpehandling som inte står i strid med gällande lagar, oberoende av om lagen kräver notariatbekräftelse eller inte. När en notarie bestyrker ett köp, får köpehandlingarna en obestridlig vittneskraft ifall det uppstår stridigheter och vid domstolsbehandling av sådana stridigheter och därtill fastställer parternas rättigheter och skyldigheter.
- 2. Utfärdar intyg om arvsrätten.** Dessa handlingar har enbart notarier vid statliga notariatkontor rätten att utfärda. Om det inom en notariatkrets inte finns något statligt notariatkontor, kan en domstol tillsammans med notariatkammaren bevilja privata notariatpraktiker rätten att utfärda dessa intyg.
- 3. Vidtar åtgärder för att skydda kvarlåtenskap.** När en arvsrättsbehandling påbörjas, framträder ofta ett behov att skydda dödsboets egendom. Sådana

behov uppstår vanligen i fall där arvtagaren inte kan motta arvet, tex. p.g.a. att han eller hon bor i en annan stad, för att undvika att arvgods förstörs eller blir stulet, för att trygga kreditorers intressen, för att det ärvda måste operativt förvaltas, osv. Åtgärder för att skydda dödsboets egendom vidtas av notarius publicus vid det notariatkontor som tar hand om kvarlåtenskapen genom att upprätta bouppteckningen och därtill utse den som förvarar, operativt förvaltar eller tar egendomen ifråga till förvaring hos en passlig anstalt. Endast statliga notariatkontor har befogenhet till dessa åtgärder.

- 4. Utfärdar intyg om makarnas äktenskapsrätt.** Ett sådant intyg ges till den efterlevande av makarna eller på begäran av båda makarna tillsammans. Vid sistnämnda fallet bör ägandeförhållandena till egendomen som skaffats under äktenskapet fastställas.
- 5. Utfärdar avyttringsförbud eller annullerar det.** För att trygga långgivarens intressen eller de lagliga rättigheterna hos en av parterna i en köpes transaktion eller tredje parter kan en notarie, när det finns objektiva skäl till det, lägga egendom under ett förbud mot avyttring på begäran av en intressent vars rättigheter kränks eller hotas. Ett sådant förbud kan utfärdas på initiativ av de utredningsmyndigheter eller den domstol som behandlar ett brotts- eller civilmål angående pågående eller slutförda notariatuppdrag. Denna åtgärd tryggar de materiella rättigheterna hos intressenterna. Avyttringsförbudet gäller tills domstolen har fattat ett beslut i fallet eller tills behovet upphör och det upphävs efter domstolens beslut eller motsvarande meddelande från de fysiska eller juridiska personer på vilkas begäran förbudet blev utfärdat.
- 6. Bevittnar dokumentkopior och – utdrag.** En notarius publicus bekräftar äktheten hos dokumentkopior och – utdrag ifall dessa dokument motsvarar ikraftvarande lagar. Utdrag ur sådana dokument kan göras endast ifall dokumentet innehåller flera olika delar och utdraget behövs bara av en del av det.

- 7. Bevittnar underskrifter.** Underskrifter på dokument av privata eller juridiska personer bevittnas i sådana fall där dokumentet har juridisk betydelse och inte är lagstridigt. Därvid har en notarius publicus inte något ansvar angående dokumentets innehåll utan bevittnar endast att dokumentet är signerat av just den person som anges i dokumentet.
- 8. Bestyrker översättningar från ett språk till ett annat.** En översättning från ett språk till ett annat kan bestyrkas av en notarie om han eller hon behärskar det ifrågavarande främmande språket. Om dokumentet är översatt av en översättare, bevittnar notarien underskriften av en för honom eller henne känd översättare.
- 9. Bekräftar att en medborgare lever.**
- 10. Bekräftar att en medborgare befinner sig på en viss plats.**
- 11. Bekräftar att en person är densamma vars ansikte är avbildat i ett foto.**
- 12. Bekräftar tidpunkten när dokument har presenterats.** De ovannämnda fyra notariataktena bekräftar obestridliga faktauppgifter, har viktiga juridiska följder och utträttas på personlig begäran av en medborgare. Sådana åtgärder kan inte utföras genom en representant.
- 13. Förmedlar meddelanden från fysiska eller juridiska personer till andra fysiska eller juridiska personer.** Sådana notariatupdrag utförs på begäran av intressenter. Dokument kan förmedlas på olika sätt: personligen mot kvittering, per rekommenderad postsändelse, med hjälp av tekniska hjälpmedel eller genom kallelse till mottagarens notariatkontor.

- 14. Mottar pengar och värdepapper för förvaring.** För att sköta om sina skyldigheter, när det inte är möjligt att personligen överlämna pengar eller värdepapper till sin kreditor, har den som är skyldig rätt att överlämna dem till notariatkontoret för förvaring. Tidpunkten när tillgångarna har överlämnats till notariatkontoret för förvaring räknas som den tidpunkt då skulden är betald.
- 15. Ett annat motsvarande notariatuppdrag är att överlåta en check för betalning eller bekräfta att checker inte har betalats.**
- 16. Mottar dokument för förvaring.** På grund av olika faktorer kan juridiska och fysiska personer vända sig till ett notariatkontor med begäran att få lämna vissa dokument för förvaring. Notarien har då ansvaret att ta emot dessa dokument. Vid sådana tillfällen görs en dokumentförteckning i två exemplar och en av dessa ges åt kunden.
- 17. Gör sjöprotest.** En sjöprotest görs för att bevara bevismaterial ifall det finns skäl att anta att det blir behövligt att försvara rättigheter och intressen hos både ägaren av fraktgodset och transportören.
- 18. Bevarar bevismaterial.** Intressenterna kan be en notarie att bevara bevismaterial om de har orsak att anta att en domstol eller en administrativ myndighet kommer att ta upp ett fall där det blir svårt eller omöjligt att få fram bevismaterial senare. (Notariat och notaries publicus arbete. S.367-445)

En privatpraktiserande notarie inom en notariatkrets utan eget statligt notariatkontor utför alla notariatakt. Om det däremot finns både statliga och privata notariatkontor inom ett område, är privatpraktikens befogenheter begränsade till vissa akter: de har inte rättigheter att vidta åtgärder för att skydda dödsboets egendom eller utfärda intyg om arvsrätten. Man måste iaktta följande omständighet:

ett intyg om äganderätt till en del av makarnas gemensamma egendom kan på deras gemensamma begäran ges av vilken notarie som helst medan ett sådant intyg till den efterlevande maken eller maken kan endast ges av en notarie i det statliga notariatkontoret av den avlidnes hemort. Om ett dödsbo handhas av en privatpraktiserande notarie där det inte finns något statligt notariatkontor, kan ett sådant intyg ges av den notarie i den avlidnes hemort som handhar dödsboets ärenden.

Om det i ett bosättningscentrum inte finns någon notarie – sådana tätorter finns det gott om i den Ryska Federationen, särskilt i de mera avlägsna trakterna – ger lagstiftningen möjlighet för de lokala styrande myndigheterna att utföra notariatakt. Denna uppgift ges åt en ämbetsman inom de styrande myndighetsorganen genom ett styrelsebeslut eller genom en bestämmelse av dess chef. Men ett sådant förfarande är tillåtet endast ifall det inte finns någon notarie i ett bosättningscentrum.

I all notariatverksamhet måste myndighetspersoner följa Ryska Federationens grundlag, delrepublikernas grundlagar, Ryska Federationens lagstiftningsgrunder gällande notariatverksamhet och den Ryska Federationens lagar och stadgar samt internationella avtal.

Myndighetspersoner inom de styrande myndighetsorganen utför följande notariatakt:

- 1) bestyrker testamenten
- 2) bestyrker fullmakter
- 3) vidtar åtgärder för att skydda egendom i dödsbon
- 4) bevittnar äktheten av dokumentkopior och utdrag ur dokument
- 5) bevittnar underskrifter i dokument

Förteckningen över notariataakter som är tillåtna för myndighetspersoner inom de styrande myndighetsorganen kan utvidgas genom Ryska Federationens författningar. (37 § Notariatgrunderna)

3 ALLMÄNNA REGLER FÖR NOTARIATVERKAMHET

För att registrera dokument och hålla reda på dem har notariatkontoret följande bokföring:

- a) en registerbok för inkommande korrespondens
- b) en registerbok för utgående korrespondens
- c) en kvitteringsbok för lokal korrespondens
- d) en bok för klagomål och förslag.

Ovannämnda registerböcker måste vara inbundna med numrerade sidor och försedda med domstolens sigill (i statliga notariatkontor) eller notariatkammarens sigill (för privatpraktiserande notarius publicus).

Registrering krävs för alla dokument (bl.a. anhållan) som kräver behandling av notariatkontoret. Utan registrering kan endast lämnas olika trycksaker, reklam, privat korrespondens, gratulationskort, inbjudningsbiljetter och andra liknande dokument som inte har anknytning till notariatverksamhet.

Dokument som bör registreras införs i registerboken för inkommande korrespondens.

Utgående korrespondens förses med ett nummer som motsvarar ordningstalet i registerboken för utgående korrespondens och saknumret av det ärendearkiv där kopian av det utgående dokumentet kommer att arkiveras.

All notariatverksamhet som utförs av statliga notarier skall registreras i notariatuppdragsregistret. Varje uppdrag får ett eget ordningsnummer. Detta registernummer anges i de dokument som utges av en statlig notarie och i bekräftelsemarkeringar.

Statliga notarier ger registerutdrag ur notariatuppdragsregistret på skriftlig begäran av medborgare, statliga företag, anstalter och organisationer eller offentliga organisationer på begäran av vilka man har utfört notariatuppdrag, och därtill på skriftlig begäran av domstolar, åklagarmyndigheter samt utrednings- och

förundersökningsmyndigheter i samband med behandlingen av brott- eller civilmål. När dokument har gått förlorade ges repliker.

Från 1 juni 2010 har en till en viss grad skyddad standardblankett införts i Ryssland för alla notariatuppdrag som har juridisk betydelse. Denna standardblankett har tagits i bruk som ett resultat av notariekårens strävan att uppnå större skydd för medborgarnas och juridiska personers rättigheter och lagliga intressen så som beskrivs i stadgarna i kapitel 9 i Ryska Federationens lagstiftningsgrunder för notariat, i punkt 41 i Regler för notariatverksamhet som bekräftats i det 18 november 2009 daterade beslutet av Styrelsen av den Federala notariatkammaren och i Ryska Federationens Justitieministeriums bestämmelse nr 403 från 19 november 2009.

I blanketten finns ett formulär för alla sidor av alla exemplar av en notariatakt. Man använder inte blanketter utan skriver på vanligt papper sådana dokument som blir kvar i notarius publicus sakarkiv samt den partens exemplar av avtalet som överlåter egendom enligt avtal och då anger man blankettens nummer och serie på den kopia som blir kvar hos notarius publicus.

Notariatblanketter tillverkas med skydd mot förfalskning av polygrafiska produkter. Blankettens format 201 x 297 mm (A4).

Blanketten är märkt med ett speciellt ljusnande och mörknande vattenstämpel ”FNP och notariatkammarens emblem”. Papprets täthet bör vara 90 gr., färgen vit med ingen bakgrundsstrålning och det bör ha en halt på 25 % av bomulls fibrer samt tre olika skyddsfibrer: en synlig mörkgrön som inte lyser i UV-ljus; en synlig mörkröd som inte lyser i UV-ljus och en knappt synlig ljusgrön som lyser gul-grönt i UV-ljus. På framsidan av blanketten finns dessutom flera skyddselement. (Se bilagor)

Ifall tekniska defekter upptäcks i oanvända blanketter, sänder notarien dem tillbaka till notariatkammaren enligt de instruktioner som notariatkammaren ger. Notariatkammaren förstör sådana blanketter.
<<http://www.notariat.ru/prof/normativnye-akty-fnp/2487/>>

3.1 Myndigheter som får utfärda ett apostille-intyg

I Ryska Federationen, som har ratificerat Haagkonventionen 31 maj 1992, kan följande statliga myndigheter utfärda ett apostille-intyg:

Rysslands Justitieministerium utfärdar apostille-intyg för:

- officiella dokument som utfärdats av statliga federala myndigheter med undantag av sådana fall där den utfärdande myndigheten själv har rätt att utse dokument med apostille-intyg
- kopior av officiella dokument som utfärdas av konstitutionella domstolar av Ryska Federationens subjekt eller Ryska Federationens federala domstolar och domare och vilkas äkthet har bestyrkts av Ryska Federationens notarius publicus eller personer, som har befogenheter att uträtta notariatuppdrag i enlighet med Ryska Federationens lagar
- kopior av officiella dokument som utfärdas av statliga federala myndigheter, deras lokala organ, Ryska Federationens subjektens statliga myndigheter, lokala självstyrelsemyndigheter, Ryska Federationens subjektens konstitutionella domstolar, Ryska Federationens federala domstolar och domare och vars äkthet har bestyrkts av Ryska Federationens notarier eller personer, som har befogenheter att uträtta notariatuppdrag i enlighet med Ryska Federationens lagar
- kopior av andra officiella dokument i Ryssland vars äkthet har bestyrkts av Ryska Federationens notarier eller personer, som har befogenheter att uträtta notariatuppdrag i enlighet med Ryska Federationens lagar
- officiella dokument i Ryssland som har utfärdats, bestyrkts eller bevitnats av Ryska Federationens notarier eller personer, som har befogenheter att uträtta notariatuppdrag i enlighet med Ryska Federationens lagar

Rysslands Justitieministeriums regionala organ kan utfärda ett apostille-bevis för sådana officiella dokument som är utfärdade inom det subjekt i Ryska Federationen där de ifrågavarande myndigheterna är verksamma.

Därtill har Ryska Federationens Försvarsministerium samt Utbildnings- och vetenskaps-ministerium, Rysslands Federala arkivagentur, de verkställande myndigheternas legitimerade organ som har ansvaret över arkivverksamheten i Ryska Federationens subjekt, civilregistermyndigheter i Ryska Federationens subjekt, Ryska Federationens allmänna åklagarmyndighet och Ryska Federationens Utrikesministerium befogenhet att utfärda apostille-bevis.

Civilregisteravdelningar utger apostille-bevis för födelseattester, vigsel- och skilsmässobevis.

Utbildningsstyrelser eller –departement utger apostille-bevis för diplomerna och deras bilagor, skolbetyg och andra dokument som gäller utbildning.

Inrikesministeriets huvudcenter för information och analys utger apostille-bevis för straffregisterutdrag.

RF's Justitieministeriums Huvudstyrelse i Moskva utger apostille-bevis för notariatkopior och dokument som notarier i huvudstaden har utfärdat, och RF's Justitieministeriums avdelning för Moskva-området för dokument som utfärdats inom Moskva-området. <<http://to35.minjust.ru/node/2872>>

Officiell pris av apostille är 300 rubler (ungefär 7,5€).

(<http://www.hcch.net/index_en.php?act=authorities.details&aid=341>)

3.2 Bestyrkandet av dokument om utbildning (apostille-bevis)

När man utomlands behöver visa ett i Ryssland utfärdat dokument av statligt standardformat som bevis för utbildning, examensgrad eller benämning måste den före det utses med en bestyrkande apostille-stämpel.

En apostille-stämpel kan sättas endast på originaldokument som är utgivna i statligt standardformat. Stämpeln bestyrker att underteckningen i dokumentet är äkta och att den person som undertecknat dokumentet har befogenheter att göra det, att stämpeln i dokumentet är äkta och att den person som i dokumentet anges ha fått den ifrågavarande utbildningen verkligen har fått den.

Bestyrkandet att ryska dokument görs på grund av Haag - konventionen från 1961, Ryska Federationens lag ”Om utbildning” (kap. 28), Federationens lag ”Om högre yrkesinriktad utbildning och vidareutbildning” (kap. 5 och kap. 23) och andra lagar och stadgar.

Enligt lagstiftningen kan statliga dokument i standardformat om utbildning, examensgrad eller benämning bestyrkas (med hjälp av en apostille-stämpel) av de därtill auktoriserade lokala myndigheterna i varje subjekt av Ryska Federationen. (Se bilagor 3,4)

3.3 Hur man får ett apostille-bevis för sina dokument

Den som vill ha ett apostille-bevis för sina dokument bör personligen anhålla om det och ha med sig de i ifrågavarande dokumenten som man vill få bestyrkta hos en verkställande myndighet inom ett subjekt av Ryska Federationen eller sända dessa dokument med ett rekommenderat brev med åtgärdsanhållan och förteckning över de medföljande dokumenten. Den verkställande myndigheten inom ett subjekt av Ryska Federationen bör motta anhållan och de ifrågavarande dokumenten oberoende av anhållarens hemort eller var dokumenten är utfärdade. Den statliga avgiften för utfärdandet av en apostille-stämpel är 1500 rubel. (Brevet från ”Rosobrnadzor” från 18.01.2011 nr 02-B ”Till fysiska och juridiska personer

angående bestyrkandet av dokument i statligt standardformat om utbildning, examensgrad och benämningar med ”apostille”-stämpel”)

4 NOTARIUS PUBLICUS I FINLAND

Om notarius publicus i Finland stadgas i lagen om notarius publicus 9.6.1960/287. I Finland finns endast av Finska staten anställda notarius publicus. Chefen för en magistrat och en av honom eller henne förordnad tjänsteman vid magistraten är notarius publicus. I landskapet Åland är de av Statens ämbetsverk på Åland förordnade tjänstemän vid ämbetsverket som uppfyller behörighetsvillkoren samt landskapsåklagaren och landsfogden notarius publicus.

4.1 Behörighetsvillkor

Behörighetsvillkor för en tjänst som notarius publicus är såväl på Åland som på fastlandet högre högskoleexamen i juridik. (Lagen om notarius publicus §2). Om notarius publicus åtgärder förs protokoll. Angående notarius publicus vid Finlands utrikesrepresentation samt angående vissa myndigheters skyldighet att jämte notarius publicus handha särskilda i lagen avsedda åligganden stadgas skilt.

4.2 Notarius publicus uppgifter

Enligt Lagen om notarius publicus och dess 4 § och 5 § har notarius publicus som uppgift att:

- 1) upptaga protest i stöd av växellagen och checklagen;
- 2) på grundvalen av företedd utredning eller i stöd av omständigheter, som han äger kännedom om, utfärda vederhäftighetsintyg, styrka underskrifter och avskrifter av handlingar samt utfärda intyg över innehållet i honom företedda handlingar;
- 3) i protokoll uppta förklaringar om rättsliga och ekonomiska förhållanden samt även till tredje man ge ut kopior av protokollet, om inte något annat följer av lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet;

4) bekräfta, att myndighet eller person är behörig att företaga viss tjänsteåtgärd eller att någon intager viss tjänsteställning, innehar viss kompetens eller är rättsligen behörig att företräda annan;

5) såsom vittne närvara vid tillslutande eller öppnande av tresorffack eller annat förvaringsrum ävensom vid anbringande eller borttagande av försegling; samt

6) övervaka lotteridragningar, verkställa utlottningar av obligationer, aktier eller andra värdepapper och, där det lämpligen kan ske, utföra även andra liknande åligganden.

Notarius publicus skall därjämte utföra de övriga åligganden, som särskilt för sig i lag eller förordning påförts notarius publicus. (Lagen om notarius publicus 1960/287).

4.3 Notarius publicus uppgifter vid beskickningen

Enligt Lagen om konsulära tjänster (498/1999) har notarius publicus följande uppgifter vid beskickningen:

- 1) styrka underskrifter,
- 2) styrka avskrifter av handlingar, samt att
- 3) utfärda intyg över innehållet i handlingar som företetts för notarius publicus.

Beskickningen kan dessutom på en persons eller sammanslutnings begäran

- 1) på grundval av företedd utredning utfärda intyg över att någon lever eller intyg över någon omständighet,
- 2) styrka, om något internationellt fördrag som är bindande för Finland inte ställer hinder för detta, en underskrift i en handling eller ett intyg som utfärdats av en myndighet inom beskickningens verksamhetsområde och undertecknarens tjänsteställning, om beskickningen har ett adekvat namnteckningsprov, uppgift om undertecknarens tjänsteställning samt prov på myndighetens stämpel,

3) av grundad anledning styrka att undertecknaren av ett intyg som utrikesministeriet utfärdat med stöd av 7 § 1 mom. lagen om notarius publicus har den tjänsteställning som nämns i handlingen och att undertecknaren har haft laglig rätt att utfärda ett sådant intyg, samt

4) vidta de övriga åtgärder som utomlands hör till en beskickning eller en tjänsteman vid en beskickning enligt lag, förordning eller internationella fördrag som är bindande för Finland. (Lagen om konsulära tjänster 498/1999)

4.4 Legalisering av handlingar

För att en handling som utfärdats av en utländsk myndighet i utlandet ska få avsedd rättsverkan i Finland, bör handlingen legaliseras. Legalisering av en handling är en åtgärd som knyter till kundens rättskydd och som tryggar att den som utfärdar intyget enligt reglerna i det land där intyget utfärdas har rätt att utfärda ett sådant intyg och att det utfärdas med rätt innehåll och är en giltig handling i det land där det utfärdats.

En handling som utfärdats av en finsk myndighet och som är avsedd att uppvisas utomlands skall legaliseras av

- utrikesministeriets rättsavdelning eller
- förses med ett apostille-intyg.

Fastställes beroende på om det aktuella landet har undertecknat Haagkonventionen från år 1961 eller inte. En handling som utfärdats i ett land som anslutit sig till Haagkonventionen skall legaliseras med ett s.k. Apostille-intyg (stämpel eller intyg på papper). Om det land som har utfärdat handlingen inte omfattas av Haagkonventionen, legaliseras handlingen så, att det utfärdande landets utrikesministerium legaliserar handlingen som utfärdad av rätt myndighet, och därefter legaliserar den finländska beskickning som är behörig i ifrågavarande land handlingen genom att till handlingen foga ett intyg över att tjänstemannen vid utrikesministeriet har rätt att utfärda sådana intyg. Vill man ytterligare försäkra sig kan dessutom Finlands utrikesministerium ombes att legalisera den egna

beskickningens rätt att utfärda sådana intyg.
<http://www.maistraatti.fi/sv/Tjanster/anvisningar_for_finska_medborgare_bosatta_utomlands/Basuppgifter/>

4.5 Apostille-intyg

Notarius publicus vid magistraten kan utfärda intyg om att en person som har undertecknat en viss handling har haft underteckningsrätt. Det gäller allmänna handlingar, dvs. handlingar och intyg som utfärdats av myndigheter. När handlingen fått en apostille-intyg är den undantagen från varje form av bestyrkande. Detta innebär att det normalt inte krävs ytterligare godkännande från utländsk ambassad.

(http://www.hcch.net/index_en.php?act=authorities.details&aid=319)

I Finland är det sedan den 1 januari 2005 bara Notarius Publicus som utfärdar apostille. Apostille kostar 11€.

Exempel på handlingar som kan erhålla apostille direkt:

- handlingar utfärdade av statliga myndigheter
- registerutdrag
- domstolshandlingar
- betyg/intyg från universitetet, högskolor, skolar
- handlingar undertecknade av Notarius Publicus
- översättningar gjorda av en auktoriserad translator
- vigselintyg

5 INTERVJUER

Jag har valt att göra två intervjuer med en notarius publicus och två tjänstemän, som arbetar på Vasa magistrat och som har de flesta utländska kunderna varje dag. Den första intervjun var med byråsekreterarna *Päivi Häkkinen* och *Irene Anttila*. De antecknar i befolkningsdatasystemet grundläggande personuppgifter om personer bosatta i Finland. Uppgifter som registreras är bl.a. namn, födelsedatum, medborgarskap, släktskapsrelationer och adress. Den som har flyttat till Finland kan få en hemkommun registrerad i befolkningsdatasystemet, om personen har för avsikt att stadigvarande bosätta sig här och har ett permanent eller kontinuerligt uppehållstillstånd, eller ett tillfälligt uppehållstillstånd som berättigar till minst ett års vistelse i landet. I vissa fall kan uppgifterna registreras också för personer som vistas i Finland mindre än ett år. Om man kommer från Ryssland ska man ha med sig för registrering pass och giltigt uppehållstillstånd. Andra handlingar som behövs vid registreringen är t.ex. legaliserade intyg över äktenskap och skilsmässor, eventuella dödsattester och barnens födelseattester, för att familjeförhållandena ska kunna registreras. Och här börjar problem eftersom kunden för första gången hör talas om legalisering, om apostille.

Enligt intervju med häradsskrivare *Sirpa Grönlund* vid Länsi-Suomen maistraatti-Magistraten i Västra Finland, enheten i Vasa, är de, i dag, vanligaste notarius publicus uppgifterna inom enheten i Vasas område bestyrkande av olika typer av kopior, sk. kompetensintyg i vilka bekräftas att en person på någon grund har rätt att göra något eller representera någon och bestyrkande av att underskriften är egenhändig. Tendensen är liknande i hela landet med lokala variationer. Att övervaka lotterier och närvara vid tillslutande eller öppnande av tresorfack förekommer och att ta emot erkännande av faderskap förekommer, men är relativt sällsynta. Ett exempel på de övriga åliggandena som en notarius publicus ska sköta är att utfärda ett sk. apostille-intyg enligt Haag-konventionen (Convention de la Haye du 5 octobre 1961). Med apostille intygas någon annans rätt att utföra en viss sak, och avsikten med konventionen har varit att förenhetliga sättet att bestyrka vissa handlingar. Lagen om notarius publicus är något föråldrad och motsvarar i alla avseenden inte det moderna samhällets behov. Det faktum att systemet avviker

relativt mycket från notarius publicus verksamhet i Europa och t.ex. i Förenta Staterna, är ibland problematiskt i dagens internationella sammanhang. Enligt häradsarkivare Grönlund förekommer det ganska ofta situationer där kunden behöver till utlandet ett intyg som en finländsk notarius publicus inte kan utfärda. Systemet med notarius publicus är för tillfället under utredning och modernisering. Vid Justitieministeriet finns en arbetsgrupp med uppdrag att modernisera uppgifterna och systemet i övrigt så att de bättre motsvarar dagens krav.

I Finland finns det inte notariatkammare och inget notarius publicus register. Enligt finsk lag, är juris kandidatexamen obligatorisk för att vara en notarius publicus. Det finns inga andra villkor. Det finns inte privata notarius publicus i Finland. Notarius publicus använder inte speciella blanketter för handlingar och har inte olika register av handlingar. Notarius publicus rapporterar inte varje månad om uppfyllandet av uppgifter till överordnad instans, men notarius publicus för ett protokoll. Enligt 6 § lagen om notarius publicus skall över notarius publicus förrättningar föras protokoll, om detta begärs eller om ärendets beskaffenhet det kräver eller om inte något annat bestäms någon annanstans i lag. Protokoll skall föras bl.a. vid öppnande av tresorack, övervakande av lotteridragningar och sjöprotest. I 91 § växellagen och 69 § checklagen samt i 9 § köpvittnesförordningen som stadgats med stöd av 1 kap. 6 § jordabalken finns särskilda bestämmelser om protokoll- och diarieförande.

Notarius publicus brukar inte skriva olika handlingar för kunder, bara i vissa fall. Notarius publicus intygar, att egenhändigt undertecknad en handling i hans/hennes närvaro. Och för det behöver han/hon inte förstå texter som undertecknats. Undertecknaren bör förete ett identitetsbevis försett med fotografi (giltigt pass, ID-kort).

Man får apostille bara på magistraten.

6 SAMMANFATTNING

Syftet med mitt lärdomsprov är att jämföra skillnader och likheter i notarius publicus uppgifter i Ryssland och Finland, samt att identifiera de problem som uppstår för ryska kunder som besöker magistraten i Finland. Problem uppkommer eftersom det finns stora skillnader mellan länderna.

När olika notariatuppgifter uträttas, behöver man utreda rättsförmågan hos juridiska personer, funktionsdugligheten hos en medborgare och legitimationen hos representanter. När en konsul utför notariatuppgifter, bör han bekräfta identiteten hos personen, hos hans representant eller hos representanten av en juridisk person som söker hans hjälp. Identiteten bör bekräftas med hjälp av sådana dokument som inte lämnar rum för några som helst tvivel angående personens identitet. Det gäller i alla länder.

Notarius publicus har i båda länderna allmänna uppgifter. Till notarius publicus uppgifter hör bl.a. bestyrkande av avskrifter, bekräftande av underskrifter, bekräftande av någons behörighet, protest med stöd av växellagen och checklagen, vederhäftighetsintyg och intyg av handlingarnas innehåll (t.ex. om lagens innehåll).

I Ryssland bekräftar notarius publicus att en medborgare lever. Men notarius publicus i Finland utfärdar vanligen inte intyg om, att en person som tillhör den i Finland närvarande befolkningen lever, eftersom detta bekräftas genom ett utdrag ur befolkningsdatasystemet och uppgiften att ge utdrag ur systemet ankommer på magistraten. Av särskilda skäl är det dock möjligt att ge ett dylikt intyg (t.ex. för pension som fås från utlandet).

För att vara en notarius publicus i Finland fodras bara juris kandidatexamen. I Ryssland finns det olika behörighetsvillkor: *juridisk utbildning, praktik, kvalifikationsprov, notarielicens*. Det finns ingen förteckning eller register över personer som sköter notarius publicus uppgifter i Finland. Det finns inte privata notarius publicus. Ryssland har stora system av juridiska myndigheter och tjänstemän som har rätt att utföra notariatverksamhet. Ryska statliga och privata notarius publicus har nästan samma typ av verksamhet.

Ryska notarius publicus använder till en viss grad en skyddad standardblankett för alla notariatuppdrag som har juridisk betydelse. Notariatblanketterna tillverkas med skydd mot förfalskning av polygrafiska produkter. Det finns stor statlig kontroll på de här blanketterna. Bara notarius publicus har de här blanketterna och bara hon/han kan fylla i dem. Det finns mer än hundra olika typer av juridiska handlingar som kan skrivas på de här blanketterna. Och när en rysk kund kommer till magistraten i Finland för att få en juridisk handling från notarius publicus för ryska myndigheter då har han ett stort problem: kunden behöver själv skriva en text som har juridisk betydelse och som passar för den konkreta situationen!

Båda länderna följer reglerna i Haag - konventionen som rör kravet att legalisera utländska officiella dokument.

”Ett i den tredje paragrafen nämnt apostille-intyg tillsätts på själva dokumentet eller som ett skilt blad som fästs vid dokumentet; intyget måste motsvara mallen som är bifogad till den nämnda Konventionen. Det får dock vara på det officiella språket av det organ som utfärdar den. Dess punkter kan också vara skrivna på ett andra språk. Rubriken ’Apostille (Convention de la Haye du 5 octobre 1961)’ bör vara på franska.”

Ett apostille-intyg utfärdas på begäran av personen som undertecknat dokumentet eller vem som helst som presenterar dokumentet. När utfärdat på rätt sätt, bestyrker det underteckningens äkthet, undertecknarens befogenhet och äktheten av en eventuell stämpel eller sigill som dokumentet försetts med. Underteckningen, sigillet eller stämplat på själva apostill-intyget behöver inte bekräftas.

Som regel behöver ett dokument som skall föras med ett apostil-intyg inte presenteras till magistraten i samma krets där själva dokumentet är utfärdat; t.ex. ett vigselbevis som utfärdats i Vasa kan föras med ett apostille-intyg i Helsingfors. Man kan få apostille genast eller efter flera dagar. Men i Ryssland finns andra regler. Man kan få apostille från olika ministerium, från vissa myndigheter, från olika Ryska Federationens subjekt. Det beror på vilken typ av handling det gäller, var man har registrerats i Ryssland (befolkningsregister). Man kan få vänta på apostill från några veckor till flera månader.

I de flesta länderna i världen följs en universell regel: myndigheterna tar emot för behandling endast sådana dokument som är skrivna på det officiella statliga språket i sitt eget land. Detta betyder att dokumenten måste översättas i vilket fall som helst.

Men det är inte alls nödvändigt att låta översätta ett dokument före dess legalisering. Man kan översätta ett dokument före dess legalisering och sedan legalisera dokumentet tillsammans med översättningen. Men ett dokument kan också legaliseras ”som det är”, d.v.s. på finska eller svenska (eller engelska), och sedan låta göra översättningen av det redan legaliserade dokumentet i Finland eller något annat målland. Vilket sätt man väljer i varje konkret fall beror på vilka krav myndigheterna ställer som tar emot dokumentet. Man bör påminna kunderna att, fast t.ex. en översättning utförd av en auktoriserad translator har försetts med ett apostille-intyg för bestyrkandet av översättarens underskrift. Bestyrker det inte äktheten av innehållet i själva dokumentet. Ett apostille-intyg bör således också bestyrka befogenheten hos den person som utfärdat själva dokumentet.

Legalisering av dokument är alltid nödvändig, när dokumentet skall presenteras för myndigheterna i ett annat land. T.ex. ett dokument som är utfärdat inom Ryssland är juridiskt bindande endast inom Ryska federationen. Där kan det användas hos olika statliga myndigheter. Men om man behöver presentera ett sådant dokument för myndigheterna i ett annat land, måste det först legaliseras.

Den grundläggande regeln för en sådan legalisering är att legaliseringen bör ske inom det land där det är utgivet eller formulerat.

Kunder från Ryssland kan få notarius publicus tjänster i Finland också i den ryska konsulatavdelningen.

Notarius publicus tjänster som uträttas av den ryska konsultavdelningen i Finland

Ryska federationens konsulatmyndigheter uträttar följande notariattjänster:

- 1) bevittnar dokumentkopior och deras utdrag
- 2) bevittnar underskrifter på olika dokument
- 3) bestyrker att en översättning från ett språk till ett annat är pålitlig
- 4) bekräftar att en medborgare lever;
- 5) bekräftar att en medborgare befinner sig på en viss plats
- 6) bekräftar att en medborgare är den person som finns avbildad i ett fotografi
- 7) bekräftar tidpunkten när ett dokument har presenterats
- 8) mottar pengar och värdepapper för förvaring
- 9) ger utmätningstillstånd
- 10) gör sjöprotest.

Men där kan kunderna inte till 100% få samma tjänster som de haft hos notarius publicus i Ryssland. Ryska ambassaden påminner t.ex. att fullmakten som finns på deras hemsida är ungefärlig och utgör endast en MODELL. Och ambassaden märkte att alla notariatuppdrag är unika och personer som behöver sådana tjänster måste veta exakt för vad och till vem en fullmakt bör ges eller med vilket slags dokument hans underteckning bör bestyrkas.

De som kommer från Ryssland lämnas ensamma med sina problem. De har ingen erfarenhet om hur man sköter juridiska frågor, och det är svårt i Finland att få juridisk konsultation gällande den ryska lagstiftningen.

SLUTORD

Orsaken till att jag valde att skriva om just detta ämne är som sagt att jag själv arbetat på magistraten som biträdande av två notarius publicus. Kunder från Ryssland kommer till notarius publicus för att få samma tjänster som de haft i eget land. Men, här måste de själva skriva dokumenten och bestämma vilket typ av text som passar för det. Kunderna tar en risk genom att betala för tjänster medan handlingen, som de har betalat för, kanske inte passar för ryska myndigheter. Och då det tar på nytt mera tid, mera pengar och tär på krafterna att få de rätta handlingarna.

Hur olika dokument exakt bör formuleras har en tendens att ändras, inte ofta men nu och då (nya avtal görs, nya regler införs o.s.v.), så det är således alltid bra att försöka få officiell information från den ifrågavarande instansen. Som exempel kan nämnas att Ryska ambassaden i Finland kräver att få, förutom en översatt födelseattest, också apostille-intyget i översättning för att barnet skall få ryskt medborgarskap. ”Om födelseattesten (utdraget ur befolkningsregistret i Finland) är utgiven av en kompetent myndighet i ett främmande land, bör den vara försedd med ett apostille-intyg och en översättning till ryska (också apostill-intyget bör vara översatt).” (<http://www.rusconsul-turku.com/notariat.html>)

Jag tycker att det kunde vara bra att tjänstemän på finska ambassaden, konsulatet i Ryssland kunde informera ryska människor, som fått ett visum, att om de planerar visa en handling för finska myndigheter då behöver de före legalisera handlingen i Ryssland, före resan till Finland.

KÄLLOR

1. Tryckta arbeten

Notariat i Ryssland. Sharipov, Malahov. 2011. Д.В. Шарипов, М.Н. Малахов. 2011. Нотариат России, М. 2011

Notariat och notaries publicus arbete. Jarkov, Rasskazova. 2010. В.В. Ярков, Н.Ю. Рассказова. Нотариат и нотариальная деятельность. М. 2010

2. Arbeten utan egentlig författare

Ryska Federationens lagstiftningsgrunder för notariat. N 4462-I från 1.02.1993. (Notariatgrunderna). Основы законодательства РФ о нотариате. N 4462-I 1.02.1993

Regler för notariatverksamhet som bekräftats i det 18 november 2009 daterade beslutet av Styrelsen av den Federala notariatkammaren. Правила нотариального делопроизводства, утвержденные решением Правления Федеральной нотариальной палаты от 18.11.2009

Ryska federationens Justitieministeriums bestämmelse nr 403 från 19 november 2009. Приказ Министерства юстиции РФ N 403 от 19.11.2009

Ryska Federationens lag ”Om utbildning” N 3266-1 från 10.07.1992 . Закон ”Об образовании.» N 3266-1 от 10.07.1992

Federationens lag ”Om högre yrkesinriktad utbildning och vidareutbildning” N 125 från 22.08.1996. Федеральный закон "О высшем и послевузовском профессиональном образовании" от 22.08.1996 г. N 125-ФЗ

Brevet från ”Rosobrnadzor” från 18.01.2011 nr 02-B ”Till fysiska och juridiska personer angående bestyrkandet av dokument i statligt standardformat om utbildning, examensgrad och benämningar med ”apostille”-stämpel”. Письмо Рособнадзора от 18.01.2011 N 02-8 «О проставлении апостиля на документах государственного образца об образовании, об ученых степенях и ученых званиях.»

Handbok för notarius publicus, Justitieministeriet, 2003

Lagen om notarius publicus 9.6.1960/287.

Lagen om konsulära tjänster 498/1999, RP 283/1998.

Elektroniska publikationer

<http://www.notariat.ru/>

<http://old.notariat.ru>

<http://minjust.ru/>

<http://to75.minjust.ru/>

<http://to35.minjust.ru/>

<http://obrnadzor.karelia.ru/devel/index.php?id=379>

http://www.rb.ru/biz/documents_life/visas/2009/04/21/171215.html

<http://apostille.obrnadzor.gov.ru/>

http://obrnadzor.gov.ru/ru/activity/main_directions/confirmation_of_documents/

<http://www.rusembassy.fi/RLCSec2Narius.htm>

<http://www.rusconsul-turku.com/notariat.html>

http://www.vm.fi/vm/sv/03_pressmeddelanden_och_tal/01_pressmeddelanden/20120614Kravet/name.jsp

<http://www.maistraatti.fi/sv/>

<http://www.finland.or.th/public/default.aspx?nodeid=43617&contentlan=3&culture=sv-FI>

http://www.hcch.net/upload/apostille_hbe.pdf

<http://www.finland.or.th/public/default.aspx?nodeid=43617&contentlan=3&culture=sv-FI>

http://www.maistraatti.fi/sv/Tjanster/hemkommun_och_befolkningsuppgifter/Registrering-av-utlanningar/

http://www.hcch.net/index_en.php?act=conventions.text&cid=41

78 А А 0871318

**В СЛУЖБЫ ПАСПОРТНОГО И ТАМОЖЕННОГО КОНТРОЛЯ,
ПОСОЛЬСТВА И ГЕНЕРАЛЬНЫЕ КОНСУЛЬСТВА,
ЛЮБЫМ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫМ ЛИЦАМ
И КОМПЕТЕНТНЫМ ОРГАНАМ**

СОГЛАСИЕ

Город Санкт-Петербург, шестнадцатого августа две тысячи одиннадцатого года

Я, **Иванов Николай Петрович**, гражданин Российской Федерации, 12 марта 1982 года рождения, место рождения: город Анджиан Республики Узбекистан, паспорт 15 04 380905, выдан Отделом внутренних дел Погарского района Брянской области 24 июня 2005 года, код подразделения: 322-023, зарегистрированный по адресу: город Санкт-Петербург, улица Шаврова, дом №06, квартира № 028, руководствуясь ст.ст. 20-22 ФЗ «О порядке выезда из Российской Федерации и въезда в Российскую Федерацию», даю согласие на оформление визы и выезды моей несовершеннолетней дочери – **Ивановой Анны Александровны**, гражданки Российской Федерации, 09 ноября 2008 года рождения, Свидетельство о рождении выдано Отделом ЗАГС Приморского района Комитета по делам ЗАГС Правительства Санкт-Петербурга 02 декабря 2008 года, актовая запись № 3208, бланк серии II-AK № 003556, из Российской Федерации в Финляндию и другие страны Шенгенского соглашения, а также на въезд обратно в Российскую Федерацию в период с 16 августа 2011 года до 16 августа 2012 года в сопровождении ее матери – **Ивановой Екатерины Викторовны**.

О том, что настоящий документ дает право на выезд моего несовершеннолетнего ребенка за пределы Российской Федерации и на въезд в Российскую Федерацию, уведомлен.

Удочерение или задержка ребенка за границей Российской Федерации не предусматривается.

Текст согласия прочитан вслух и соответствует моему волеизъявлению. Я свободно владею русским языком.

Иванов Николай Петрович

Иванова Анна Александровна

Город Санкт-Петербург.
Шестнадцатого августа две тысячи одиннадцатого года.

Настоящее согласие удостоверено мной, Арбузовым Валерием Анатольевичем, нотариусом нотариального округа города Санкт-Петербурга. Согласие подписано гр. Ивановым Николаем Петровичем в моем присутствии. Личность его установлена, дееспособность проверена.

Зарегистрировано в реестре за № 1-5087
Взыскано по тарифу: 500 рублей.

Нотариус

Арбузов Валерий Анатольевич



Образец заявления физического лица

Федеральная регистрационная служба
(наименование территориального органа
Федеральной регистрационной службы)

ЗАЯВЛЕНИЕ

Я, _____
(полностью Ф.И.О. заявителя)
имеющий(ая) паспорт серии _____ № _____ код подразделения _____,
(наименование и реквизиты иного документа, удостоверяющего личность)
выдан " ____ " _____ г. _____
(когда и кем выдан)
проживающий(ая) по адресу _____
(полностью адрес постоянного или преимущественного проживания), контактный телефон _____,
дата рождения _____, прошу проставить апостиль на официальных документах,
подлежащих предъявлению _____.
(страна предъявления апостиля)

К настоящему заявлению прилагаются:

№ п/п	Реквизиты документа	Количество экземпляров

В случае отказа в проставлении апостиля прошу выдать отказ в письменной форме (нужное отметить в квадрате):

Да Нет

Расписку о принятии документов получил(а).

" ____ " _____ г.

(подпись заявителя)

(полностью Ф.И.О. заявителя)



MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE RUSSIAN
FEDERATION

**FEDERAL SERVICE FOR SUPERVISION
IN EDUCATION AND SCIENCE**
ROSOBRNADZOR

VERIFICATION OF APOSTILLES, ISSUED IN RUSSIAN FEDERATION AND APPLIED ON DOCUMENTS APPROVING EDUCATION (QUALIFICATION) OF A PERSON

This page allows to find and verify information on apostilles, issued in Russian Federation after January 1, 2011 and applied on documents of the following types: certificates of education (only state-approved document type), documents confirming academic degrees (only state-approved document type), documents confirming academic titles (only state-approved document type). Information provided on this page, is based on the records registered in the Federal Database of Apostilles, which is created in order to fulfill requirements of Russian Federation Government Regulation Act No. 165, dated 11.03.2011.

Disclaimer: Any result posted or generated by the this verification tool is made available for informational purposes only. The Federal Service for Supervision in Education and Science (Rosobrnadzor) makes no warranty, expressed nor implied, regarding the accuracy, adequacy, completeness, legality, reliability or usefulness of any information so provided by this verification tool

English | [Russian](#)

Holder's last name *	<input type="text"/>
Holder's first name **	<input type="text"/>
Apostille registration number *	<input type="text"/>
Please type the characters you see on the image *	<input type="text"/>

* - required.

** - required, if holder's first name specified in document.

USER GUIDE

Using service for verification of apostilles, issued in Russian Federation and applied on documents approving education (qualification) of a person

1. Setting apostille data search criteria

General information about operation with service for verification of apostilles, issued in Russian Federation and applied on documents approving education (qualification) of a person is presented at the top part of the main page:



MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE RUSSIAN FEDERATION
FEDERAL SERVICE FOR SUPERVISION IN EDUCATION AND SCIENCE
 ROSOBRNADZOR

VERIFICATION OF APOSTILLES, ISSUED IN RUSSIAN FEDERATION AND APPLIED ON DOCUMENTS APPROVING EDUCATION (QUALIFICATION) OF A PERSON

This page allows to find and verify information on apostilles, issued in Russian Federation after January 1, 2011 and applied on documents of the following types: certificates of education (only state-approved document type), documents confirming academic degrees (only state-approved document type), documents confirming academic titles (only state-approved document type). Information provided on this page, is based on the records registered in the Federal Database of Apostilles, which is created in order to fulfill requirements of Russian Federation Government Regulation Act No. 165, dated 11.03.2011. Disclaimer: Any result posted or generated by the this verification tool is made available for informational purposes only. The Federal Service for Supervision in Education and Science (Rosobrnadzor) makes no warranty, expressed nor implied, regarding the accuracy, adequacy, completeness, legality, reliability or usefulness of any information so provided by this verification tool

Information fields for verification of apostilles are placed at the bottom part of the main page:

Holder's last name *	<input type="text"/>	
Holder's first name **	<input type="text"/>	
Apostille registration number *	<input type="text"/>	
Please type the characters you see on the image *	<input type="text"/>	

E V T F

* - required.

** - required, if holder's first name specified in document.

To set criteria for the search of apostille data do the following:

1. To open the virtual keyboard, press the button on the right side of the input field.
2. Fill in the following fields of the standard data search form using the virtual keyboard:

No.	Field name	Example	Note
1.	Holder's last name	Иванов	Required
2.	Holder's first name	Иван	Required, if holder's first name specified in document.
3.	Apostille registration number	500001	Required

3. Fill in the following field with the characters you see on the image:

Please type the characters you see on the image *

E V T F

4. Make sure that the fields of the standard form are properly filled in otherwise the search will be incorrect. If any obligatory field remains blank, the screen will display an error message:

* - required.
** - required, if holder's first name specified in document.

Please fill in all the required fields


4. Press the "Search" button

5. To clean the fields of the standard form press “Clear all


2. Getting results of checking the issue of an apostille

After pressing the “Check” button you will be sent to a page with the results of apostille data search.

The search results may be of two types described in the table:

Search results	Description
<p>Data, confirming existence of legally issued apostille with specified characteristics, is FOUND / Скреплен печатью/штампом <<i>Name of the organization</i>></p>	<p>This result states that data on the apostille issue have been found.</p>
<div style="text-align: center;">  <p>MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE RUSSIAN FEDERATION FEDERAL SERVICE FOR SUPERVISION IN EDUCATION AND SCIENCE ROSOBRNADZOR</p> </div> <hr style="border: 5px solid red; margin: 10px 0;"/> <p>SEARCH RESULTS</p> <p>Data, confirming existence of legally issued apostille with specified characteristics, is FOUND</p> <p>Скреплен печатью/штампом Государственного учреждения высшего и послевузовского профессионального образования "Воронежская государственная медицинская академия имени Н.Н. Бурденко"</p> <div style="text-align: center;"> <input type="button" value="Back"/> </div> <hr style="border: 5px solid red; margin: 10px 0;"/>	

<p>Data, confirming existence of legally issued apostille with specified characteristics, is NOT FOUND</p>	<p>This result may mean that:</p> <ol style="list-style-type: none">1) You have entered incorrect search criteria;2) No application for apostille confirmation of the document was received;3) Application for apostille confirmation of the document was received but rejected;4) The apostille was issued but subsequently record of apostille annulled.
---	---



MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE RUSSIAN FEDERATION
FEDERAL SERVICE FOR SUPERVISION IN EDUCATION AND SCIENCE
ROSBRNADZOR

SEARCH RESULTS

Data, confirming existence of legally issued apostille with specified characteristics, is **NOT FOUND**



Back

To get back to the page for search criteria setting, press the “Back” button.

BILAGA 5

	Albania		Greece		Oman
	Andorra		Grenada		Panama
	Antigua and Barbuda		Honduras		Peru
	Argentina		Hong Kong		Poland
	Armenia		Hungary		Portugal
	Australia		Iceland		Romania
	Austria		India		Russia
	Azerbaijan		Ireland		Saint Kitts and Nevis
	Bahamas		Israel		Saint Lucia
	Barbados		Italy		Saint Vincent and the Grenadines
	Belarus		Japan		Samoa
	Belgium		Kazakhstan		San Marino
	Belize		Kyrgyzstan		Sao Tome and Principe
	Bosnia and Herzegovina		Latvia		Serbia
	Botswana		Lesotho		Seychelles
	Brunei		Liberia		Slovakia
	Bulgaria		Liechtenstein		Slovenia
	Cape Verde		Lithuania		South Africa
	Columbia		Luxembourg		South Korea
	Cook Islands		Macau		Spain
	Costa Rica		Macedonia		Suriname
	Croatia		Malawi		Swaziland
	Cyprus		Malta		Sweden
	Czech Republic		Marshall Islands		Switzerland
	Denmark		Mauritius		Tonga
	Dominica		Mexico		Trinidad and Tobago
	Dominican Republic		Moldova		Turkey
	Ecuador		Monaco		Ukraine
	El Salvador		Mongolia		United Kingdom
	Estonia		Montenegro		United States
	Fiji		Namibia		Uruguay
	Finland		Netherlands		Uzbekistan
	France		New Zealand		Vanuatu
	Georgia		Niue		Venezuela
	Germany		Norway		

APOSTILLE и АПОСТИЛЬ	
(CONVENTION DE LA HAYE DU, 5 OCTOBRE 1961- ГЛАГСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ОТ 5 ОКТЯБРЯ 1961 г.)	
1. РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ	
НАСТОЯЩИЙ ОФИЦИАЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ	
2. ПОДПИСАН _____	(ФАМИЛИЯ)
3. ВЫСТУПАЮЩИМ В КАЧЕСТВЕ _____	(ДОЛЖНОСТЬ)
4. СКРЕПЛЕН ПЕЧАТЬЮ/ШТАМПОМ _____	
(ОФИЦИАЛЬНОЕ НАЗВАНИЕ УЧРЕЖДЕНИЯ)	
УДОСТОВЕРЕНО	
5. В ГОРОДЕ _____	6. _____ (дата цифрами)
7. _____	(е чМИЛИЯ, ДОЛЖНОСТЬ ЛИЦА)
(НАЗВАНИЕ УДОСТОВЕРЯЮЩЕГО ОРГАНА)	
9. МЕСТО ПЕЧАТИ _____	8. ЗА № _____
	10. ПОДПИСЬ _____

APOSTILLE	
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
1. Maa: Land:	Suomi Finland
Tämän yleisen asiakirjan: Denna allmänna handling:	
2. on allekirjoittanut är undertecknad av	<u>Lauri Haikarainen</u>
3. toimissaan i egenskap av	<u>District Registrar</u>
4. Siinä oleva leima/sinetti on är försedd med sigill/stämpel av	<u>Helsingin maistraatti</u>
Todistetaan Intygas	
5. <u>Helsinki</u> ssa	6. <u>9</u> päivänä <u>loka</u> kuuta <u>2003</u> den _____
7. av	<u>Peter Oljemark, julkinen notaari</u>
8. No Nr.	<u>8954</u>
9. Sinetti/leima: Sigill/stämpel:	10. Allekirjoitus: Underskrift:
	 <u>Peter Oljemark</u> julkinen Notaari

Intervjufrågor till notarius publicus i Magistraten i Västra Finland, Vasa enhet

1. Finska notariatsystem. Finns det registret, notariatkammare?
2. Vem kan vara notarius publicus i Finland? (behöver man en licens, praktikperiod, kvalifikationsprov, eden, notarius publicus ansvar)
3. Finns det privat notarius publicus i Finland?
4. Får någon annan än notarius publicus utföra notarius publicus uppgifter t.ex. en advokat?
5. Finns det speciella böcker (olika register, skyddad blankett) för notariatverksamhet?
6. Har du rapporterat om olika notarius publicus uppgifter varje månad, en gång per år (t.ex. hur många har du gjort för hela år och vilka typ)?
7. Vilka är dina främsta arbetsuppgifter?
8. Apostille. Finns det möjlighet att få apostille på olika handlingar hos notarius publicus i magistraten eller måste man fråga på någon annan plats (vilka ministerium)?

Intervjufrågor till 2 byråsekreterare i Magistraten i Västra Finland, Vasa enhet, som registrerar utlänningar

1. Vilka är dina arbetsuppgifter i magistraten?
2. Vilka problem kan uppstå när du registrerar utlänningar?